

Une chambre en Inde

une création collective du Théâtre du Soleil
dirigée par Ariane Mnouchkine
avec la musique de Jean-Jacques Lemêtre

en harmonie avec Hélène Cixous

et la participation exceptionnelle de
Kalaimamani Purisai Kannappa Sambandan Thambiran

Avec

La Troupe

Cornélia, l'assistante :	Hélène Cinque
Astrid, l'administratrice :	La voix de Thérèse Spirli
Constantin Lear, le directeur :	La voix de Vladimir Ant
Giuliano, un comédien :	Duccio Bellugi-Vannuccini
Cassandra, une comédienne :	Shaghayegh Beheshti
Clara, une comédienne :	Dominique Jambert
Jean-Paul, un comédien :	Martial Jacques
Saad, le comédien irakien :	Samir Abdul Jabbar Saed
Etienne, un comédien :	Maurice Durozier
Yacine, le stagiaire en réinsertion :	Sébastien Brottet-Michel
Emese, la stagiaire hongroise :	Judit Jancsó
Rémy, un comédien :	Sylvain Jailloux
Amélie, une comédienne :	Eve Doe Bruce

La représentation française

Nicolas Carré, de l'Alliance française :	Sylvain Jailloux
L'inspecteur Dallègre :	Duccio Bellugi-Vannuccini

La Guest House et sa maisonnée

Madame Sita Murti, la propriétaire :	Nirupama Nityanandan
Jayaraj, le Fou :	Agustin Letelier
Gopal, le gardien de nuit :	Taher Baig
Rani, la servante :	Wazhma Tota Khil
Le père de Rani :	Vijayan Panikkaveettil
Les serviteurs :	Farid Gul Ahmad, Andrea Marchant, Aref Bahunar

La petite ville

Lieutenant Ganesh-Ganesh :	Omid Rawendah
Kanaan, son second :	Shafiq Kohi
Salim, le rickshawallah de Madame Murti :	Omid Rawendah
S.S. Loganathan, un mafieux du BJP,	Duccio Bellugi-Vannuccini
parti nationaliste hindou :	Sayed Ahmad Hashimi, Shafiq Kohi, Seear Kohi, Vijayan Panikkaveettil, Ghulam Reza Rajabi
Ses hommes de main :	Maurice Durozier
Ravi Lookatmepur, le maharajah mécène :	Sayed Ahmad Hashimi
Le rickshawallah de Ravi Lookatmepur :	Omid Rawendah
Le proxénète :	Ghulam Reza Rajabi
Son homme de main :	

Les Visitations

Lear et Cordélia :	Seietsu Onochi, Man-Wai Fok
Les Singes :	Seear Kohi, Arman Saribekyan
Le Porteur de Nouvelles :	Taher Baig
William Shakespeare :	Maurice Durozier
Son petit page :	Dominique Jambert
Le Faune	Martial Jacques
Les Sept Talibans :	Duccio Bellugi-Vannuccini, Sébastien Brottet-Michel, Aref Bahunar, Samir Abdul Jabbar Saed, Shafiq Kohi, Ghulam Reza Rajabi, Vijayan Panikkaveettil
Cinéma du désert :	Sébastien Brottet-Michel, Martial Jacques, Duccio Bellugi-Vannuccini, Samir Abdul Jabbar Saed, Judit Jancsó, Agustin Letelier, Shaghayegh Beheshsti, Shafiq Kohi, Aref Bahunar, Farid Gul Ahmad, Sylvain Jailloux, Ghulam Reza Rajabi, Eve Doe Bruce
La petite vache blanche (<i>en alternance</i>) :	Ghulam Reza Rajabi, Arman Saribekyan
Le dieu Krishna :	Palani Murugan
Le Pakistan :	Sébastien Brottet-Michel, Dominique Jambert, Shaghayegh Beheshti, Duccio Bellugi-Vannuccini, Maurice Durozier, Nirupama Nityanandan, Wazhma Tota Khil, Aref Bahunar, Farid Gul Ahmad, Shafiq Kohi, Vijayan Panikkaveettil
Permis de démolir :	Martial Jacques, Seear Kohi, Aref Bahunar
Le Mahatma Gandhi :	Samir Abdul Jabbar Saed
Un souvenir :	
Ravinder Singh, le jeune amant d'antan :	Seear Kohi
Le frère de Madame Murti :	Aref Bahunar
Les hommes de main :	Shafiq Kohi, Omid Rawendah, Sébastien Brottet-Michel
Deux mondes :	Martial Jacques, Samir Abdul Jabbar Saed, Duccio Bellugi-Vannuccini, Alice Milléquant, Arman Saribekyan <i>et</i> Sylvain Jailloux, Dominique Jambert, Judit Jancsó
Le Songe d'une Nuit syrienne :	Maurice Durozier, Sylvain Jailloux, Wazhma Tota Khil, Martial Jacques, Eve

Doe Bruce, Samir Abdul Jabbar Saed,
Ghulam Reza Rajabi
et
Sayed Ahmad Hashimi, Sébastien Brottet-
Michel

Anton Tchekhov :
Irina, Macha, Olga :

Arman Saribekyan
Dominique Jambert, Andrea Marchant,
Alice Milléquant

Le Revenant:
Ses *accompagneurs* :

Duccio Bellugi-Vannuccini
Farid Gul Ahmad, Quentin Lashermes

Et, à l'origine de tout cela, le Mahabharata :

Les musiciens et chanteurs :

Thérèse Spirli : thalam (cymbales) – chef
de chœur,
Marie-Jasmine Cocito : thalam (cymbales)
– première voix,
Aziz Hamrah : harmonium,
Ya-Hui Liang : mridangam et dolak
(percussion),
Andrea Marchant : mukhaveenai
(hautbois tamoul),
Palani Murugan : thalam (cymbales) - voix,
Quentin Lashermes : voix,
Alice Milléquant : voix,
Man-Wai Fok : voix,

Le chœur :
Les Katyakarans

Toute la troupe
Shafiq Kohi *et* Arman Saribekyan *en*
alternance avec Eve Doe Bruce *et*
Dominique Jambert

Le viol de Draupadi

Draupadi :

Judit Jancsó *en alternance avec*
Shaghayegh Beheshti

Le Roi Duryodhana :

Sébastien Brottet-Michel *en alternance*
avec Seear Kohi

Dushasana, son frère :

Duccio Bellugi-Vannuccini *en alternance*
avec Omid Rawendah

Les Cinq Frères Pandavas :

Aref Bahunar, Taher Baig, Farid Gul
Ahmad, Sayed Ahmad Hashimi, Ghulam
Reza Rajabi
Palani Murugan

Le dieu Krishna :

La Mort de Karna

Karna :

Sébastien Brottet-Michel *en alternance*
avec Omid Rawendah

Ponnourouvi :

Shaghayegh Beheshti *en alternance avec*
Judit Jancsó

Sans oublier, à l'entrée du théâtre,

“The Grand Bazar Police Security Brigade”, composée en alternance de :

Farid Gul Ahmad, Mohd Haroon Amanullah, Aref Bahunar, Taher Baig, Man-Wai Fok, Aziz Hamrah,
Sayed Ahmad Hashimi, Samir Abdul Jabbar Saed, Shafiq Kohi, Quentin Lashermes, Ghulam Reza Rajabi,
Arman Saribekyan, Wazhma Tota Khil

sous la direction vigilante de : Vincent Lefèvre, Vincent Mangado et Astrid Grant

avec les précieux conseils de : Yves Bernard

La musique du spectacle est l'œuvre de **Jean-Jacques Lemêtre** qui l'interprète, avec l'aide de **Ya-Hui Liang** et **Marie-Jasmine Cocito**.

Le maître et dépositaire de l'art du Terukkuttu
Kalaimamani Purisai Kannappa Sambandan Thambiran

Son assistant
Palani Murugan

La professeure de chant carnatique
Emmanuelle Martin

Le professeur de mridangam (percussion)
Kesavan Narmapallam Arumuga Gowder

Le professeur de mukhaveenai (hautbois tamoul)
Sri Thirugnanam

Ambassadrice et ambassadeur auprès du Royaume du Terukkuthu, interprètes et traducteurs de tamoul
Koumarane Valavane et **Nirupama Nityanandan**, qui est aussi répétitrice de tamoul et de danse.

Les lumières du spectacle sont l'œuvre de **Virginie Le Coënt**, **Lila Meynard** et **Geoffroy Adragna**, sous le regard expert et bienveillant de **Elsa Revol**.

Les sons ont été conçus et récoltés par **Thérèse Spirli**, **Marie-Jasmine Cocito** et **Jean-Jacques Lemêtre**. Ils sont gouvernés par **Thérèse Spirli**.

Les costumes du spectacle sont l'œuvre de **Marie-Hélène Bouvet**, **Nathalie Thomas**, **Annie Tran**, avec l'aide de **Élodie Madebos**, **Mohd Haroon Amanullah**, **Elisabeth Cerqueira**, **Simona Grassano**, **Sarah Bartesaghi-Gallo**.

Les peintures et patines du décor, des meubles et du sol sont l'œuvre d'**Elena Antsiferova**.

David Buizard a dompté toutes sortes de bois et de matières, sous terre, au sol et en l'air. Les murs, portes, fenêtres, lit et tables, persiennes et trottoirs, entre autres, sont ses œuvres et celles de sa petite armada composée d'**Aline Borsari**, **Maixence Bauduin**, **Samuel Capdeville**, **Ismaël Dahhan**, **Victor Langlare**, **Matthieu Le Breton**, **Clément Vernerey**, **Roland Zimmerman**.

Kaveh Kishipour et **Benjamin Bottinelli-Hahn** ont dompté toutes sortes de métaux, de bambous et de ciments, sous terre, au sol et en l'air. Le kiosque de l'entrée, toutes sortes d'attaches et d'astuces visibles ou invisibles sont leurs œuvres, avec l'aide de **Martin Claude**.

Kaveh Kishipour, **Benjamin Bottinelli-Hahn** et **David Buizard** sont aussi les concepteurs et les constructeurs de nos nouveaux bancs des gradins.

Chloé Bucas les a tapissés et cloutés, avec l'aide de **Vivian Guillermin**, **Cédric Lasne**, **Macarena Moreno Puig**, **Tristan Paoli**.

Les peintures murales du foyer du public sont l'œuvre d'**Anne-Lise Galavielle** et de sa petite équipe composée de **Céleste Gandolphe** et de **Pauline Lebeau**, aidées et soutenues par de nombreux stagiaires et tant d'amis dont les noms suivent un peu plus loin.

Les grandes fresques lumineuses du foyer du public sont l'œuvre d'**Anne-Lise Galavielle**, leur fabrication de **Virginie Le Coënt**, **Geoffroy Adragna**, **Lila Meynard**, avec l'aide constante et patiente d'**Ana Dosse**, **Mojtaba Habibi**, **Mostafa Habibi Shandiz**, **Saboor Sahak**, **Frédérique Voruz** et de tous les comédiens.

Les coiffures et perruques sont de **Jean-Sébastien Merle**.

Les coiffes et ornements du Terukkuthu sont l'œuvre d'**Elena Antsiferova** et **Xevi Ribas**, puissamment aidés par les stagiaires dont les noms figurent un peu plus bas.

La petite vache blanche est l'œuvre d'**Erhard Stiefel**, avec l'aide de **Simona Grassano**.

Les marionnettes sont l'œuvre d'**Elena Antsiferova**, **Xevi Ribas**, **Pierre Bellivier**, **Erhard Stiefel**, avec l'aide d'**Aran** et **Vern Ribas**.

Certains accessoires sont l'oeuvre de **Xevi Ribas** et **François Bombaglia**.

Les lampes en verres sont l'œuvre de **Simon Muller**, artisan verrier de Nantes.
Les rampes sont celles de **Sylouane Gafner**, artisan laborantin de Meudon.

Les haies et plantations sont l'œuvre de **Maurice Durozier** et **Seietsu Onochi**.

Etienne Lemasson a rendu tout cela possible en étant le Grand Intendant de toutes ces flottilles et en veillant à ce qu'elles soient, à tous moments, ravitaillées en munitions, en informations exactes et en inspirations encourageantes.

Assistants successives à la mise en scène, selon leurs possibilités
Hélène Cinque, **Lucile Cocito**, **Suzana Thomaz**, **Nadia Reeb**

La régie
Alice Milléquant, **Quentin Lashermer**

La captation quotidienne des répétitions
Suzana Thomaz, **Lucile Cocito**

La transcription des improvisations et le surtitrage
Marie Constant et **Suzana Thomaz**

Souffleuse et professeure de diction
Françoise Berge

Poisson pilote aux origines
Juliana Carneiro da Cunha

La brigade des assistants, stagiaires et amis venus du monde entier, dont la gentillesse et l'aide sont inestimables :

Aux bois : **Xue Chao Huang**, **Mathias Vizcaino Lopez**, **Tanguy Wilnick**

Aux costumes : **Nathalie Alexdade**, **Marine Baney**, **Juliette D'Avout**, **Anna Friedhi**, **Joséphine Guin**, **Nadjes Hady**, **Maité Ouceni**, **Sabine Tisseyre**, **Irma Viguiet**

À l'électricité : **Annaëlle Marsille-Medun**, **Ouamourou Meïte**, **Louis Sady**, **Arto Yuzbashyan**

À la fabrication des coiffes et accessoires : **Diana Krasovska**, **Nora Sandholm-Azémar**

À la peinture : **Morgane Benyamina**, **Fabrice Cany**, **Vinciane Clémens**, **Marine Dillard**, **Dulan Haond**, **Sylvie Le Vessier**, **Clara Marchebout**, **Andressa Moretti Silva**, **Suganthi Natarajan**, **Nicolas Oriol**, **Lola Seiler**, **Marlène Soumboud**, **Georgia Tsipoura**, **Clothilde Valette**, **Morgan Valle**, **Eloi Weiss**

Et, à tous les postes, l'aide précieuse et indispensable de tous les comédiens.

À toutes les grandes affaires

Charles-Henri Bradier

Les affaires techniques et organisatrices

Etienne Lemasson

Les affaires administratives

Astrid Renoux, avec l'aide de **Marie Constant**

et les affaires comptables

Rolande Fontaine

Les affaires publiques

Liliana Andreone, Sylvie Papandréou, Svetlana Dukovska, Margot Blanc, Eugénie Agoudjian

Les affaires internationales et humanitaires

Marie-Anne Bernard

Les affaires éditoriales

Franck Pendino

Les affaires locatives

Maria Adroher Baus, Luciana Velocci Silva, Caroline Panzera

avec l'aide alternée de **Charlotte Andres, Ariane Bégoïn, Pedro Castro Neves, Olivia Corsini,**

Delphine Cottu, Yann Dénécé, Gérard Hardy, Lauren Houda Hussein, Sheila Maeda, Ido Shaked,

Frédérique Voruz

Les maîtres des cuisines

Karim Gougam, Virginie Collombet, Mimlu Sen, Paban das Baul, Hamideh Ghadirzadeh,

avec l'aide d'**Asef Mawdoodi** et **Yvan Inofre**

Les brigades alternées du bar

Aline Borsari, Ana Dosse, Mojtaba Habibi, Mostafa Habibi Shandiz, Alain Khouani, Naweed Kohi,

Dan Kostenbaum, François Lepage, Justine Louvel, Jérôme Marchand, Valérie Pujol, Arun

Rahimi, Nadia Reeb, Masoma Rezaie, Shohreh Sabaghy, Saboor Sahak, Nora Sandholm-Azémar,

Harold Savary, Kristina Skorikova

Les affiches et le tract publicitaire

Thomas Félix-François et **Catherine Schaub-Abkarian**

Le programme

Catherine Schaub-Abkarian et **Thomas Félix-François**

Notre site sur la toile

Marine Quiniou, graphisme de **Thomas Félix-François**, avec les dessins de **Clémentine Yelnik** et de

Catherine Schaub-Abkarian

Le grand soigneur

Marc Pujo

avec l'aide alternée de **Fanny Pujo, Philippe Fargier, Anca Grosu**

Les photographes

Michèle Laurent

et **Anne Lacombe**

Le luthier
Marcel Ladurelle

La ronde de nuit (alternée)
Nowrouz Soltan, Hakim Beg Rahmani

L'intendance et l'entretien
Dickey Khanchung, Janos Nemeth, Nora Sandholm-Azémar

La navette de la Cartoucherie (alternée)
Simon Lubin, Nadine Brunet et Thomas Gaudin

Merci à toutes celles et à tous ceux à qui nous voulions faire plaisir en les accueillant et qui nous l'ont rendu au centuple :

d'Afghanistan :

Naweed Kohi, Arun Rahimi,

du Brésil :

Vinicius Bustani Valente, Juan,

du Chili :

Pamela Lopez, Macarena Moreno Puig, Ivan Parra, Claudio Vega Lopez,

de France :

Alice Beroud, Alicia Gicquel, Rosalie Grand D'Esnon, Marie Lauricella, Olivier Nahmani, Mariam Soukouna, Ambre Stertz, Charis Taplin, Joelle Varenne, Marie-Amandine Fredj, Hasmik Asatryan,

d'Inde :

Tamilarasi Shanmugam, Thilagavathi Palani (Kattaikkuttu Sangam), Satish Thiagarajan,

de Taiwan :

Wen Yi-Chang (Université de Taipei), Chang Han-Kung, Chen Yi-Chun.

En Inde, merci :

à notre ami Rajeev Sethi

au Théâtre Indianostrum

Koumarane Valavane et Savee Sathishkumar, Banupriya Jagadeesan, Maneesh VM, Santhosh Kumar, Suganthi Natarajan, Subatra Robert, Shivanandan, Vasanth Selvam, Shilpa Mudbi, S. Avinash, Vetri VM, Living Smile Vidhya, Kalieaswari Srinivasan, Siddanth Sundar, Cordis Paldano, Bhakyam

à l'Ecole Kattaikkuttu Sangam

Hanne M. de Buin, P. Rajagopal

au Théâtre Sri Mariyamman Therukoothu Nadaga Saba

Kalaimamani V. Dhasnamoorthy

à nos donateurs

Venu Srinivasan, Claude Marius, Olivier Litvine, Anne Falcone et Nicolas Deleau

au Consulat de France à Pondichéry

Philippe Janvier-Kamiyama, consul général, **Isabelle de Marguerye**, consul adjoint, responsable des affaires sociales, **Hélène Charpin**, consul adjoint, chef de chancellerie, **Gauri Shankar Pattanaik**, **Christine Nerrière**, service des visas

à l'Institut Français (Delhi)

François Vandeville, conseiller culturel, **Jean-Yves Coquelin**, conseiller culturel adjoint, **Estelle Berruyer**, attachée culturelle

à l'Alliance Française de Pondichéry

Olivier Litvine, directeur, **Lalit Varma**, président, **Alexandre Legay**, stagiaire

au Lycée français de Pondichéry

à l'État de Pondichéry

Mihir Vardan, I. A. S., tourism secretary

à nos logeurs à Pondichéry

Olivier Litvine et sa famille, **Isabelle de Marguerye** et sa famille, **Alberto** et **Françoise Crespo**, **Cécile** et **Nathanaël Hoorelbeke**, **Cécile** et **Philippe Dariel**, **Christine Pozzobon**, **Maren Sell**, **Marie** et **Albert Desjardins**, **Frédéric Vidal**, **Roselyne Weill**, **Muriel Bertille**, **Nathalie Blondeau**, **Anne Falcone** et **Nicolas Deleau**, **Virginie Malé**, **Zoé Headley**, **Pierre Grard** (directeur Institut Français de Pondichéry)

à nos guides et amis

Tapas Bhatt, **V.R. Devika**, **Nissar Allana**, **Vinay Kumar** (Théâtre Adi Shakti, Pondichéry)

à nos « sherpas »

Thierry, **Valou**, **Maïa** et **Titouan Adam-Delaplace**, **Catherine** et **Philippe Bernard**, **Thierry Lepreux**, **Isabelle de Marguerye**, **Philippe** et **Lisiane Duval**, **Anne Falcone** et **Nicolas Deleau**

et à l'Hôtel de Pondichéry, en la personne de Christie et Jayaraj.

Merci à :

Wes Williams, **Fiona Macinstosh**, **Olivier Taplin** (Archives of Performances of Greek and Roman Theatre, Oxford University), **Louise Chantal** (Oxford Playhouse), **Lucy Maycock** (North Wall), **Anne Simonin** (Maison française d'Oxford),

Dounia Bouzar, **Smaïn Laacher**, **Emmanuel Wallon**,

Pascal Brice, **Christophe Musitelli**, **Catherine Baratti-Elbaz**, maire du XIIème arrondissement,

Milena Salvini, **Eliane Béranger** (Centre Mandapa),

Gilles Brion, **Ombeline Merel** (Cabinet Brion),

Nathalie Hance, **Marc Audouin** (Crédit Coopératif), **Blandine Vulin** (PIE), **Judith Laure Mamou-Mani** (France Active), **Guillaume de Vauxmoret** (Ecofi Investissements),

Dominique Mahé, **Christian Cortes**, **Annick Valette**, **Olivier Ruthardt**, **Fabrice Badreau** (MAIF),

nos amis : **Myriam Azencot, Eugenio Barba, Thérèse Boaretto, Madeleine Favre, Louis Joinet, Yann Lemêtre, Elaine Méric, Gaëlle Méric, Béatrice Picon-Vallin, Françoise Robin, Bernard Sobel, Bruno Tackels.**

pour le prêt de salle et/ou de matériel : **Dominique Fortin** (Théâtre de l'Aquarium), **Lucia Bensasson, Jean-François Dusigne, Federica Buffoli** (ARTA), **Antonio Diaz-Florian, Miguel Meireles** (Théâtre de l'Épée de Bois), le Théâtre de la Tempête, le CDC Atelier de Paris-Carolyn Carlson,

pour leur accompagnement aux accueils en salle de répétition : **Nicolas Roy, Christian Dupont, Patrice Riera, Arthur Viadieu et Clara Drzewuski, Vincent Lenfant,**

pour sa veille dominicale de la librairie : **Sylvie Hudelot,**

pour leur aide précieuse à la couture : **Ysabel de Maisonneuve, Claire-Marie Guillemot, Sheila Maeda, Paulette Michel,**

pour leur courageuse croisade pédagogique et leur fidélité : **Jean-Claude Lallias, Marie-Laure Basuyaux, Cécile Roy** (*Pièce (dé)montée*, Canopé),

pour son accompagnement bienveillant : **Michel Janin** (Generale Décors),

pour leur patiente fidélité et leur accompagnement bienveillant lors de nos travaux de maçonnerie : **Nicolas Monnot, Julio Rodrigues** (Plamon et Cie),

Les élèves de la classe théâtre du Collège Chateaubriand de Villeneuve-sur-Yonne :

Tom Bendler, Agathe Brayotel, Lisa Chauvineau, Iris Cherel, Enzo Crochet, Cassy Denis, Romain Gautier, Morgane Grimaux, Mayliss Guerin, Emilie Lasso, Maxime Lefort, Lucas Lemaître, Damien Maas, Yanis Madaoui, Océane Mazars, Emilien Michaud, Bastien Michel, Simon Orechowa, Océane Pinard, Amaryllis Plait, Aurélie Ponce, Mathilde Rostykus, Sofiane Sefrioun, Elodie Sesena, Cyliann Tournier, Adrien Vermeulen, Angel Wierczynski, Guélan Zaour et leurs professeurs : **Stéphane Mahdi**, conseiller principal d'éducation, **Sylvie Mortier**, professeure d'EPS, **Charlotte Rafaéli**, professeure de Sciences Physiques, **Sylvestre Thibert**, professeur de mathématiques, **Camille Puech**, professeure d'Anglais, **Jenifer Jaffeux**, professeure d'Anglais, **Séverine Torres**, professeure de Français, **Jérôme Rouillon**, professeur de Français,

Les petits élèves de troisième qui ont choisi de faire leur stage chez nous : **Bettina Lobel, Justine Bergogne, Raphaëlle Cornevin, Zoïa Mossour,**

La classe de Première DTMS (diplôme de technicien des métiers du spectacle) du Lycée des métiers du bois Léonard de Vinci, qui a réparé nos tables de jardin.

Enfin merci à :

Martine Franck, qui, même de l'au-delà, continue, avec ses photos de l'Inde, de nous envoyer des signes d'affection, et, de la même manière, à **Guy-Claude François.**

Et un grand merci à toutes celles et ceux qui nous ont généreusement consacré quelques heures de leur temps — ou plus — et qui ne sont pas ici nommés.

Le spectacle a été créé le samedi 5 novembre 2016 à la Cartoucherie.